



DATOS IDENTIFICATIVOS

Voice-Over y Traducción de Documentales

Asignatura	Voice-Over y Traducción de Documentales			
Código	V01M079V01202			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Cortés Villarroja, Judith Pereira Rodríguez, Ana María Vázquez Fernández, Marta			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descripción general	Esta materia está concebida para que el alumno adquiera los conocimientos teórico-prácticos relativos a la modalidad de traducción audiovisual conocida como voces superpuestas o voice over. Para ello se presentarán y analizarán las características principales de la modalidad y todo el proceso por el cual pasa el traductor, haciendo especial hincapié en las convenciones que debe utilizar y las principales dificultades a las cuales se enfrenta, relacionadas básicamente con el género documental y la divulgación científica en el medio audiovisual, pero también con otros géneros que también apuestan por esta modalidad, como son los realities. El alumno además deberá ser capaz de defender argumentativamente las traducciones que realice.			

Competencias

Código	
B1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
B4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
B7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
B11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
B12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
C3	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
C5	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
C53	53. Conocer en profundidad la historia y evolución del voice over.
C54	54. Conocer en profundidad las etapas del proceso de voice over.
C55	55. Conocer en profundidad las condiciones laborales y convenciones del voice over y su discurso, y aprender a manejar software de voice over.
C56	56. Conocer en profundidad los principales problemas del voice over (generales y específicos) y adquirir práctica en esta modalidad.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

Conocer las bases teóricas sobre las que descansa esta modalidad de trasvase audiovisual: definición, características diferenciales y proceso.	B1 B4 C3 C53 C54 C55 C56
Conocer las características diferenciales de los diferentes formatos que admiten las voces superpuestas y las dificultades específicas que plantea cada uno de ellos.	B4 C3 C53 C54 C55 C56
Llevar a cabo con éxito todas las fases del proceso de voice over respetando las convenciones de la modalidad y las restricciones temporales. Además será capaz de defender su trabajo.	B1 B4 B7 B11 B12 C3 C5 C53 C54 C55 C56

Contenidos

Tema	
1. Voces superpuestas	1.1. Aspectos teóricos y bibliografía recomendada 1.2. Aspectos prácticos
2. Formatos que admiten voces superpuestas	2.1. Documentales de divulgación científico-técnica 2.2. Reportajes y documentales humanísticos 2.3. Realities y extras de cine
3. Proyecto de doblaje para voice over	3.1. Prácticas de voice over 3.2. Proyecto de voice over

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Prácticas autónomas a través de TIC	10	25	35
Foros de discusión	20	0	20
Tutoría en grupo	10	0	10
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	6	29	35
Trabajos y proyectos	0	18	18
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	0	30	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Prácticas autónomas a través de TIC	Los contenidos teóricos que el alumno debe asimilar se ejercitarán a través de actividades y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente.
Foros de discusión	En los foros de discusión, se pondrán en común y discutirán las soluciones dadas a las prácticas autónomas.
Tutoría en grupo	Las tutorías grupales (o individuales, dependiendo de si las entregas obligatorias de la asignatura se hacen individualmente o en grupo) se usarán para despejar dudas relativas a los encargos a través de los cuales se evalúa la asignatura y para revisar los mismos una vez entregados.
Actividades introductorias	Los alumnos contarán con una presentación powerpoint en la que se explica con detalle los objetivos que se pretenden alcanzar en la materia, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación. Además, realizarán dos actividades introductorias de entrega no obligatoria para familiarizarse con la modalidad y sus características.
Estudios/actividades previos	El alumno dispondrá, en la plataforma del postgrado, de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria, que debe asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudios/actividades previos	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Prácticas autónomas a través de TIC	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Foros de discusión	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Tutoría en grupo	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Actividades introductorias	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

Evaluación				
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Trabajos y proyectos	El alumno llevará a cabo un encargo de voice over (individual o en grupo) que supondrá la puesta en práctica de los contenidos de la materia y que consistirá en un encargo de trabajo simulado o real, junto con un informe crítico y apoyado en fuentes de autoridad de los problemas surgidos y de las estrategias de resolución aplicadas.	40	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C53 C54 C55 C56
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	El alumno realizará distintas actividades, individuales y en grupo, que deberá entregar al final de los distintos apartados de módulo a través de las cuales demostrará la comprensión, asimilación y puesta en práctica de los contenidos teóricos de la materia. Las actividades (o grupo de actividades) de cada apartado serán de entrega obligatoria y cada una supondrá un 20% de la nota final.	60	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C53 C54 C55 C56

Otros comentarios sobre la Evaluación

*TEMPORALIZACIÓN DEL CURSO:

- Actividades semanas 1 y 2: entrega de dos prácticas *Grace* y **The *Shift* (5%)
- Actividad semanas 3 y 4: Traducción de **Deep *Trouble* y ejercicio unidades (20%)
- Actividad semana 5: Traducción *grupal de **The *making *of *Outlaw* (15%)
- Actividad semana 6: inicio proyecto final (40%)
- Actividad semana 7 y 8: Traducción *grupal de **The King *of *the *Nerds* y traducción individual de **Becket* (20%)

La participación en los foros es obligatoria y esta matizará la nota final, tanto positiva como negativamente.

En todos los casos será requisito indispensable para superar la materia alcanzar una puntuación mínima de 5 puntos en el proyecto final.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

Aquellos alumnos que no superen la materia podrán presentarse en la convocatoria de julio (calendario oficial de la *Uvigo). Deberán entregar un dossier con las respuestas a todas las cuestiones formuladas en los foros y una serie de actividades breves y un proyecto extenso distinto al realizado por los alumnos que siguieron la docencia y superaron el módulo. Temporalización sujeta al calendario académico final de la materia.

Fuentes de información

Cabré, M. T. La Terminología. Teoría, métodos, aplicaciones. Barcelona: Antártida.

Cebrián, Mariano (1992) Géneros informativos audiovisuales. Radio, televisión, periodismo gráfico, cine, vídeo. Madrid:

Ciencia.

Castro Roig, Xosé (2002) "Características del traductor audiovisual" en J.M. Bravo Gonzalo (ed.) Nuevas perspectivas de los estudios de traducción, Valladolid: Universidad de Valladolid, 175-186.

Chaume, Frederic (2005) "Los estándares de calidad y la recepción de la traducción audiovisual". Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural, 6, pp. 5-12.

--- (2000). "Aspectos profesionales de la traducción audiovisual" en Dorothy Kelly, ed. La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales. Granada: Comares: 47-89.

Díaz-Cintas, Jorge & Orero, Pilar (2005) "Screen Translation, Voice-over". Encyclopedia of Languages, London: Elsevier, 473.

Espasa, Eva (2004) "Myths about documentary translation". A P. Orero (ed.) Topics in Audiovisual Translation, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 183-197.

Dries, Josephine (1994) "Slightly Out of Synchrony", a Television Business International (December): 62-63.

Fawcett, Peter (1983) "Translation Modes and Constraints", The Incorporated Linguist 22, 4: 186-190.

Franco, Eliana, Matamala, Anna, Orero, Pilar (2010) Voice-over Translation: An Overview. Berna: Peter Lang.

Franco, Eliana (2000) "Documentary Film Translation: a Specific Practice?", a CHESTERMAN, A; GALLARDO, N.&Y. GAMBIER (ed.) Translation in Context. Selected Contributions from the EST Congress. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

--- (2000) Revoicing the Alien in Documentaries. Cultural Agency, Norms and the Translation of Audiovisual Reality, Doctoral thesis, Leuven: KUL. Available as PDF file at:

http://tede.ibict.br/tde_arquivos/1/TDE-2005-02-23T06:09:47Z-94/Publico/ElianaPCFranco.pdf.

--- (2001) "Voiced-over television documentaries. Terminological and conceptual issues for their research", Target 13:2, 289-304.

--- (2001) "Inevitable Exoticism: The Translation of Culture-Specific Items in Documentaries". A Frederic Chaume & Rosa Agost (eds) La traducción en los medios audiovisuales (Col·lecció "Estudis sobre la traducció", n. 7), Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 177-181.

Grigaraviciute, I.& H. GoTlieb (1999) "Danish Voices, Lithuanian Voice-over. The Mechanics of Non-Synchronous Translation", en Perspectives: Studies in Translatology, 7:1, 41-80.

León, Bienvenido (1999) El documental de divulgación científica. Barcelona: Paidós.

Luyken, G.M. (1991) Overcoming Linguistic Barriers in Television. Dubbing and Subtitling for the European Audience. Manchester: The European Institute for the Media.

Matamala, Anna (2005) Freelance voice-over translation. Translating for the Catalan television. Jostrans 4, 45-48. [<http://www.jostrans.org/issue04/articles/matamala.html>]

--- (2009) "Main Challenges in the Translation of Documentaries". Jorge Díaz Cintas (ed.): New Trends in Audiovisual Translation. Bristol: Multilingual Matters, 109-120

Mayoral, Roberto (2000) "La traducción audiovisual y los nombres propios", a Lorenzo, Lourdes&Pereira, Ana M. (eds.) Traducción subordinada (1). El doblaje (inglés-español-galego). Vigo: Servicio de Publicacións, Universidade de Vigo.

-- (2003) "Procedimientos que persiguen la reducción o expansión del texto en la traducción audiovisual". Sendebarr, 14: 107-126.

Merino Álvarez, Raquel (2005), "La enseñanza de la TAV (y la TCT): una propuesta mixta", en La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión. P. Zabalbeascoa, F. Chaume y L. Santamaría, eds. Granada, Comares, 37-50.

Moreno Fernández, Francisco S. Barrueco, E. Hernández y L. Sierra (eds.), VI Jornadas de Lenguas para Fines Específicos. VI, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 1999, págs. 3-14. En línea, bajo el título, "Lenguas de especialidad y variación lingüística". Disponible en: <http://www.ub.es/filhis/culturele/moreno.html>

Orero, Pilar (2004) "The Pretended Easiness of Voice-over Translation of TV Interviews", a Jostrans 2 [www.jostrans.org/issue02/articles/p_orero.htm]

---- (2005) "La traducción de entrevistas para voice-over". A Zabalbeascoa, P.; Santamaria, L & F. Chaume (eds) La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión. Granada: Comares.

---- (2006) "Synchronization in Voice-over". A José María Bravo (ed.) A New Spectrum of Translation Studies. Valladolid: Publicaciones de la Universidad de Valladolid, 255-264.

--- (2009) "Voice-over in Audiovisual Translation". Gunilla Anderman & Jorge Díaz Cintas (eds) Audiovisual translation. Language Transfer on Screen. London; Palgrave Macmillan. 130-139.

---- (en prensa) "Voice-over: A Case of Hyper-reality", Translation Concepts .

Paquin, Robert (1998) "Translator, Adapter, Screenwriter", in Translation Journal 3, July 1998 .

Soler, Llorenç (1998) La realización de documentales y reportajes para televisión. Barcelona: CIMS.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Doblaje/V01M079V01104

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103
